

## LONDRES, ¿UNA JAULA DORADA?: RELATOS DE MUJERES ASIÁTICAS EN LA DIÁSPORA

**Irene PÉREZ FERNÁNDEZ**

Universitat de les Illes Balears

### RESUMEN

*En este artículo estudio la producción literaria de mujeres inmigrantes asiáticas en el Reino Unido centrándome en la colección de relatos, The Golden Cage: Urdu Short Stories by Asian Women in Britain, compilada por Safia Siddiqui en 2002. The Golden Cage es un ejemplo de escritura feminista que denuncia la violencia y discriminación a la que mujeres procedentes de Pakistan y la India se ven sometidas tanto en sus comunidades de origen como en la sociedad británica. A través de la palabra escrita, las autoras de los relatos ponen en entredicho discursos sociales que construyen a las mujeres asiáticas en términos homogéneos como personas dóciles, pasivas y abnegadas.*

**Palabras clave:** Literatura británica asiática, escritura feminista, inmigración, *The Golden Cage*.

### ABSTRACT

*This essay investigates the literary production of Asian migrant women in Great Britain through the study of the collection The Golden Cage: Urdu Short Stories by Asian Women in Britain, compiled by Safia Siddiqui in 2002. The Golden Cage is an example of feminist writing that denounces the violence and discrimination Asian women suffer both in their own communities and within British society. Through the written word, the authors of these short stories question traditional social discourses that construct Asian women in homogenous terms as passive and docile.*

**Keywords:** Asian British Literature, feminist writing, immigration, *The Golden Cage*.

## ARTÍCULO

La literatura escrita por mujeres asiáticas ha estado tradicionalmente relegada a un segundo plano en el panorama literario británico y hasta muy recientemente, se ha visto excluida de los planes de estudios académicos, por ser considerada “a separate class of writing that is somehow discredited, less authentic, not part of the main body of literature” (Ngcobo, 1988: 14). Este tipo de literatura comenzó a emerger con fuerza a partir de los años ochenta, hecho que está directamente relacionado con la consolidación del Black British Feminism, feminismo británico negro de finales de los años setenta y los años ochenta (Amos and Parmar, 1984; Anthias and Yuval-Davis, 1983; Collins, 1991). Los orígenes de esta literatura están adscritos a talleres literarios y a grupos de escritura, siendo uno de los más famosos el Asian Women’s Writers Collective (Nasta, 2000). Grupos como éste, se encargaban de publicar obras literarias, principalmente en forma de relatos, de autoras procedentes de Pakistán, Bangladesh y la India. Surge así *Right of Way* la primera antología publicada por el Asian Women Writers Workshop en el año 1988. El propósito principal de esta obra era sacar a la luz las experiencias diarias de mujeres inmigrantes en Gran Bretaña, experiencias que no se inscribían en la literatura producida en la época por considerarse doblemente marginales: al tratarse de inmigrantes y de mujeres<sup>1</sup>. *Right of Way* se convierte así en clara precursora de colecciones posteriores como *Flaming Spirit* editada por Rukhsana Ahmad y Rahila Gupta en 1994, *From Across the Shores* compilada por Rana Nayar en 2002 o la

---

<sup>1</sup> Una de las novelas que ha recibido el reconocimiento de la crítica en el panorama literario británico contemporáneo ha sido *Brick Lane* (2003) de la autora anglo-bangladesha Monica Ali. Ali relata la historia de Nazneen, una mujer bangladesha que se ve forzada a emigrar al Reino Unido cuando su padre la casa, en un matrimonio concertado, con Chanu, bangladesha que habita en Londres. Ali, como inmigrante de segunda generación en el Reino Unido, pone énfasis en las mismas experiencias que inscribían inmigrantes de primera generación en tales antologías.

que analizaré con más detalle en este artículo, *The Golden Cage*, editada por Safia Siddiqi en ese mismo año.

En los años ochenta florecen también colectivos como la Association for the Teaching of Caribbean and African and Asian Literature (ATCAL) que tenían como objetivo conseguir que se incorporasen a los temarios académicos obras creadas por agrupaciones de mujeres como al anteriormente mencionada. Igualmente, a partir de esta época, editoriales como Women's Press, Virago, Sheba, Onlywoman Press, Akira, Karia, Dangaroo, Karnak House y Black Womantalk (Weedon, 2008) se comprometen más firmemente a publicar obras escritas por mujeres asiáticas. La ficción se convierte así en un medio a través del que se exploran cuestiones de raza, inmigración, opresión patriarcal y violencia desde una perspectiva de género y se hacen visibles las vivencias de una parte importante de la sociedad británica hasta entonces ocultas en la literatura. Ven la luz de forma paralela a estas antologías literarias trabajos de no ficción como *Finding a Voice: Asian Women in Britain* de Amrit Wilson publicado en 1978 en el que también se inscriben las experiencias de mujeres asiáticas a su llegada al Reino Unido.

El propósito de estas obras era no sólo el de revelar y reconocer la presencia de mujeres del Pakistán, Bangladesh e India en Gran Bretaña, sino también el de reafirmar dicha presencia a través de la palabra escrita. La literatura se convierte de este modo en un instrumento de autodefinición: "There have been things written about Asian women which show them always as a group who can't speak for themselves. They are just treated as objects – nothing more. That they have any feelings about their own lives or that they can analyse their own lives never comes up" (Wilson, 1978: 166). Por medio de la escritura dichas mujeres ganan acceso a los espacios de representación y pueden hablar por sí mismas y subvertir así los estereotipos que sobre ellas estaban presentes en el imaginario colectivo.

## **1 THE GOLDEN CAGE: UNA HERRAMIENTA DE VISIBILIZACIÓN Y AUTODEFINICIÓN**

La colección *The Golden Cage: Urdu Short Stories by Asian Women in Britain* ofrece doce relatos que son ejemplos de escritura

feminista llevada a cabo por mujeres procedentes de Pakistán y la India y que actualmente residen en el Reino Unido. Los relatos dan cuenta de unas estructuras patriarcales de poder en las que la familia, la comunidad y la sociedad donde habitan se convierten en instituciones ambivalentes que, por un lado, favorecen el ejercicio de control sobre las mujeres y, por el otro, se tornan en espacios de liberación y resistencia para las mismas. La colección, de esta manera, ofrece una visión de la identidad de mujeres asiáticas en el Reino Unido que cuestiona discursos sociales tradicionales; discursos que las construyen en términos homogéneos como personas dóciles, pasivas y abnegadas y, por tanto susceptibles a cualquier tipo de violencia:

The Asian woman' is subject to contradictory and ambivalent stereotypification. This figure acts variously as the symbol and chief bearer of the admirably strong, tightly-knit family and culture, as the oppressed subject of traditional Asian patriarchal practices, as a problem because of her failure to learn the language and customs which might allow a smoother integration of her community and children into 'the British way of life', and full of sexual charm and allure produced by a demure seductiveness replete with the promise of a mysterious Oriental eroticism (Donald, 1992: 19).

En este sentido, la colección (de)construye la posición dentro de la sociedad británica en la que las mujeres asiáticas se ven emplazadas y hace uso de la escritura como un claro medio de denuncia, rebelión e insumisión, por un lado y de empoderamiento y autodefinición por otro. La peculiaridad más importante de *The Golden Cage* radica, además, en que todos los relatos incluidos en ella han sido escritos originalmente en Urdu –lengua oficial de Pakistán junto al inglés, una de las veintitrés lenguas oficiales de la India y la lengua materna de todas las autoras de esta colección – y fueron posteriormente compilados y traducidos a la lengua inglesa por Safia Siddiqi<sup>2</sup>, escritora pakistaní, residente en Londres. La palabra escrita se

---

<sup>2</sup> Siddiqi es autora de dos colecciones de relatos y traductora al Urdu del libro de Marian Moltero, *A Language in Common* (1987), una colección de relatos basada en las experiencias de Moltero como educadora de mujeres adultas en el Reino Unido procedentes de la India y Pakistán.

convierte, en esta colección, por tanto, no sólo en una herramienta de autodefinición, sino también en un instrumento de liberación que actúa a dos niveles.

En primer lugar, el hecho de que las autoras de los mismos, educadas tanto en lengua inglesa como en Urdu, eligieran el Urdu como medio de canalización de su actividad creativa refleja la importancia que el lenguaje adquiere para ellas como vehículo que las ayuda a mantener vivos vínculos culturales con las comunidades de las que son originarias y a preservar un sentido de pertenencia que se ve peligrar en su país de destino: Gran Bretaña. Además, la elección del Urdu tiene unos fines políticos claros, puesto que les permite aseverar un sentido de localización que les ayude a mediar, a su vez, un sentido de identidad. Como sabemos, la lengua y la cultura se relacionan estrechamente, puesto que como ya apuntara el escritor africano Ngugi Wa Thiong'o: "language carries culture and culture carries particularly through orature and literature, the entire system of values by which we come to perceive ourselves and our sense of the world" (Ngugi Wa Thiong'o, 1972: 290). La utilización del lenguaje en estos términos es especialmente significativa en comunidades que han sufrido un proceso colonial o migratorio, y para las que el desplazamiento geográfico y cultural se ve acompañado de una fragmentación lingüística, como explica Siddiqi en su introducción a la antología:

Loyalty to home languages must be one of the most distinctive features of South Asian migration to Britain. Urdu and five other major languages of the Indian subcontinent are not only used orally at home but also cultivated as the media of journalism and literature. Literary events where poetry and short fiction are read and reviewed, the publication of novels and anthologies, and the effort to teach members of the younger generation their community languages, are pursued vigorously. (Siddiqi, 2002: v).

Escribir en Urdu, por otro lado, significa para estas autoras hacer que su obra sea accesible para otras mujeres inmigrantes de primera generación que por su posición social no tienen conocimiento alguno de la lengua inglesa. Los relatos, se tornan en este sentido en

herramientas de comunicación intra- e inter-generacional, en foros activos a través de los que compartir experiencias con mujeres que han sufrido o sufren problemas similares de migración, violencia y/o rechazo dentro de la sociedad británica, una sociedad que comienza a convivir con identidades británicas no blancas, con “el Otro” (Said, 1979), especialmente tras la segunda Guerra Mundial con la llegada de súbditos británicos desde las antiguas colonias.

Los relatos han sido traducidos al inglés por Siddiqi por la misma motivación: la accesibilidad de la obra de estas autoras y, en este caso, su reconocimiento por un público lector más amplio dentro del Reino Unido. De esa manera la lengua inglesa se enriquece y se remodela para convertirse en un instrumento de denuncia, cohesión e inclusión:

English may have been the colonizer’s language and mark of privilege and class in our home countries but here it also enables us to break out of our regional identities and make a common cause with the other black communities and, for that matter, the different cultures that inhabited the term ‘Asian’. (Ahmad and Gupta, 1994: xiii).

La traducción de los relatos del Urdu al inglés, es a su vez, un acto de re-definición y resistencia por el que Siddiqi se apropia de la lengua inglesa que le han enseñado y la utiliza para transmitir unas realidades sociales que, en muchos casos, eran ajenas a la realidad británica tradicional y que son comunes a otros grupos étnicos considerados como *minoritarios* en la sociedad británica actual.

## **2 THE GOLDEN CAGE: UNA HERRAMIENTA DE LIBERTAD Y RESISTENCIA**

Desde un punto de vista temático los relatos de la colección abordan algunos de los problemas inmediatos a los que se enfrentan las personas de origen asiático en la diáspora. Los relatos se centran mayoritariamente en personajes femeninos y denuncian tanto la violencia social que se ejerce sobre ellas en sus comunidades de origen como en la sociedad británica en la que actualmente viven.

Ocho historias de la colección: “The Golden Cage”, “Flame and fealty”, “The Story of Sadaqat Husain Khan”, “Time and Place”, “Repercussions” y “Community Leader” hacen referencia directa a la opresión, al confinamiento, a la violencia de género, a la rivalidad femenina, a los matrimonios concertados y a la poligamia a la que tienen que hacer frente algunas mujeres asiáticas en el Reino Unido. La temática de tales relatos es, por tanto, un reflejo directo del título de la misma, a “golden cage” (una jaula dorada). Como resultado de las enseñanzas derivadas de la educación colonial Londres se inscribe en el imaginario colectivo de los países que conforman el antiguo Imperio Británico como epítome de lugar de oportunidades y riquezas, pero se torna en una jaula para los grupos étnicos minoritarios y minorizados al serles muy difícil trascender los espacios (en muchos casos guetos) sociales en los que se ven emplazados.<sup>3</sup> En el que caso de las mujeres que nos ocupan en los relatos esta segregación es doble, puesto que está condicionada por factores étnicos y de género.

*The Golden Cage*, no sólo aborda problemas que afectan directamente a las mujeres, si no que como en el caso del séptimo relato de la colección, “We are Civilised”, se afronta la temática de la opresión en relación con problemas raciales y prejuicios sociales que, en este caso, afectan también a hombres asiáticos en el Reino Unido. El resto de los relatos desarrollan temas como el desempleo, la vejez o los conflictos inter-generacionales que se establecen en el seno de las familias emigradas. Los relatos dibujan personajes femeninos y masculinos de todas las edades y con distintos niveles educativos y esta diversidad se convierte en una prueba más de la heterogeneidad que se oculta tras el concepto de diáspora asiática en el Reino Unido. Tal variedad de temas y de personajes demuestra, a su vez, la preocupación de sus autoras por temas universales que afectan a toda la comunidad y por cuestiones que van más allá de los relativos a los problemas derivados de su condición de mujeres inmigrantes. Sin embargo, todos ellos, tal y como apunta Ranjana Sidhanta Ash en el

---

<sup>3</sup> Resulta interesante comentar de nuevo estos relatos en relación con la novela de Monica Ali, puesto que en la última parte de *Brick Lane*, Londres deja de ser una “jaula” donde la protagonista está encarcelada y se convierte en un espacio de libertad y oportunidades. La novela concluye así con la siguiente cita: “‘This is England’, she said. ‘You can do whatever you like’ (Ali, 2003: 492).

prólogo de *The Golden Gage*, se abordan desde una perspectiva feminista: “while the feminist concerns of most of the writers in the anthology is not overt or accentuated, it runs like an undercurrent through the entire collection, treated with detachment and irony in some stories or with emotional intensity in others” (Siddiqi, 2002: vi).

Los relatos son muy breves y el lenguaje es cotidiano, directo y sencillo como resultado del realismo autobiográfico que los caracteriza. Este tipo de lenguaje está presente, también, en las obras literarias poéticas escritas en Urdu por mujeres, como es el caso de las escritoras pakistaníes contemporáneas Kishwar Naheed o Fahmida Riaz (Pietrangelo, 2004: 158-161). En los relatos, por tanto, no abundan los símbolos literarios, siendo el sexto relato de la colección, “The Story of Sadaqat Husain Khan” de Firoze Mookerji, la excepción más notable. Este relato concluye con una escena en la que un grupo de mujeres con flores en las manos y acompañadas de cánticos caminan hacia la casa de la protagonista para liberarla de la opresión de su marido. Su presencia hace que la noche se torne en día y que haga despertar a un numeroso grupo de personas que acuden en masa hacia la vivienda.

Esta escena final se convierte así en una metáfora de la sociedad británica, hasta ahora impasible frente a problemas de opresión y violencia doméstica que sufren mujeres como la protagonista del relato. Gracias a los cantos de sus estas mujeres, la sociedad despierta de su letargo con el fin de crear una *nueva casa*, un nuevo orden social más justo en la que la violencia y la discriminación que acaece a la comunidad asiática se considere un problema global de la sociedad británica en su conjunto:

Then people started emerging from every side. They were of every nationality and race. And most of them were young people ... I saw the old Greek builder who lived nearby. Quickly, I went to him and asked, ‘Where are you taking my wife?’ He looked at me as if he didn’t know me. Then he pointed towards my house and said; ‘She can’t live in that cold and dark house. We have built a new house for her (Siddiqi, 2002: 53).



Continuando con esta metáfora, estudio a continuación “A Compromise” de Sabiha Alvi y “The Golden Cage” de Mohsina Jilani, dos relatos de la colección que considero son representativos de la doble denuncia que llevan a cabo las autoras de *The Golden Cage*. Por un lado, el relato “The Golden Cage” de Mohsina Jilani ofrece una crítica directa a la violencia que sobre algunas mujeres asiáticas se ejerce dentro de su propia comunidad a expensas, en muchos casos, de la indiferencia de la comunidad nativa. Por otro lado, “A Compromise” de Sabiha Alvi es un relato que adopta una posición de denuncia directa de las actitudes racistas y discriminatorias que reciben las mujeres inmigrantes de una parte de la población británica que concibe la presencia de población asiática como un elemento que perturba el espacio social y la identidad británica tradicional: blanca, protestante y de clase media (Ward, 2004: 113).

La protagonista de “The Golden Cage”, Taj Bibi, sufre maltrato físico y psicológico derivado de su condición de mujer que la posiciona en relación asimétrica de poder con respecto a los hombres de su comunidad. El relato es una crítica manifiesta a valores culturales tradicionales dentro de una parte de la comunidad pakistaní que permiten la segregación espacial de las mujeres, la violencia doméstica y los matrimonios concertados. Las experiencias de Taj Bibi son comunes a muchas mujeres asiáticas inmigrantes, tal y como queda patente en el estudio realizado por Amrit Wilson *Finding a Voice: Asian Women in Britain*. Taj Bibi, al igual que Nazneen en la aclamada novela de Monica Ali, *Brick Lane* (2001), abandona su entorno rural y su familia para viajar a la gran urbe londinense por un matrimonio concertado: “She has been married through the telephone, a marriage by proxy. As she has been paid five thousand rupees, her mother did not think it was a bad bargain” (Siddiqi, 2002: 35). Taj Bibi está totalmente indefensa, ni siquiera habla inglés y está, por tanto, supeditada a los deseos de su marido desde el momento en el que llega a Londres.

La realidad con la que se encuentra difiere mucho de la que imaginaba puesto que su marido mantiene una relación con otra mujer y entrega a Taj Bibi a su padre cual moneda de cambio. En tales circunstancias Taj Bibi se pregunta: “*Oh dear mother! Where have you sent me? What kind of country did you marry me into and what*

*sort of people are these two, the father and the son?"* (Siddiqi, 2002: 32; cursiva en el original). Cuando su suegro le insinúa que esa noche tendrá que acceder a sus peticiones sexuales, Taj Bibi se escapa de la cárcel en la que se había convertido su vida en Londres y corre desesperada en plena noche sin rumbo y sin abrigo ante la indiferencia de una buena parte de la sociedad británica:

There were a few people waiting for the bus; they now looked at her with curiosity. What kind of girl was she? Running around without a coat and clad probably in her night clothes. They seemed to be aware of her distressed condition, but the traditional English habit of non-interference led them to keep quiet. The bus came, its automatic doors opened, people got on the bus but Taj Bibi's feet were clamped to the ground. She didn't have a single coin for the fare and where would she go? (Siddiqi, 2002: 35-36).

Sin embargo, el relato muestra a una parte de la sociedad británica que sí responde a la situación de la protagonista, si bien es cierto que es una respuesta forzada, al producirse cuando Taj Bibi para a un taxista quedándose inmóvil en medio de la carretera. El taxista, después de los primeros momentos de enfado ante la peligrosidad de la acción de Taj Bibi, quiere ayudarla y muestra empatía hacia ella: "I don't know what has happened to you, and I am sorry that I don't know your language. But don't worry, dear, you are quite safe with me. Nobody can touch you now" (Siddiqi, 2002: 38). El relato termina poniendo de manifiesto la inexorabilidad de la situación de sumisión y subordinación de la protagonista. Taj Bibi tiene tan interiorizada su posición de sujeto subalterno que ante la actitud del taxista sólo puede articular los siguientes pensamientos: "Take me to your house. I will clean your house and cook for you and look after you. I do not want anything in return, nothing. But for God's sake don't take me to Khairuddin [her husband], please, please don't take me back to him" (Siddiqi, 2002: 38).

Así pues, este final tiene una lectura ambivalente, puesto que podría resultar negativo en tanto que el salvador de la protagonista es un hombre al que ella se entrega sin condiciones repitiendo así estereotipos patriarcales tradicionales. Pese a esto, considero que debe

hacerse una lectura más optimista del texto si lo consideramos en términos del despertar de la sociedad británica ante la situación social de una parte importante, y olvidada, de la población asiática. En este sentido, el relato retrata una comunidad británica que empieza a reconocer la existencia de otras realidades sociales dentro de *su país nativo*, comienza a adaptar su situación a la nueva realidad y advierte de la importancia de abordar la inmigración como un proceso doble que afecta tanto a la población desplazada como a la nativa.

El relato “A Compromise” de Sabiha Alvi muestra una situación diferente en cuanto a las relaciones intra familiares y étnicas se refiere y se centra más en la relaciones inter étnicas. En “A Compromise” se relee la historia de la inmigración asiática y sus diferentes estadios, puesto que hace referencia directa al patrón de inmigración escalonada por el cual la llegada de población masculina procedente de Bangladesh, Pakistán y la India fue más temprana -desde finales de las Segunda Guerra Mundial- mientras que la inmigración de mujeres se produjo principalmente, en mayor escala, a partir los años setenta y ochenta. “A Compromise” relata la historia de Humera que emigra desde la India para reunirse con su marido, Jumaid, que ya se había instalado en Londres años antes. Este relato de Alvi rememora de manera directa la discriminación racial a la que se enfrentaron los inmigrantes, tanto negros como asiáticos. De manera que no es de extrañar que Humera escuche como sus compañeras de trabajo se refieren a ella como “These bloody blacks are taking our jobs. Bloody foreigners!” (Siddiqi, 2002: 15). Esta discriminación fue especialmente significativa en las primeras etapas de la interacción entre la población británica (blanca) y la población procedente de las ex colonias y, por tanto el relato da cuenta de los modos en los que el ambiente social del momento era desfavorable a la presencia de población asiática y negra a la que se homogeneiza bajo la misma etiqueta de *black*<sup>4</sup>:

---

<sup>4</sup> Cabe destacar que en los años ochenta el vocablo “black” se convirtió en un término cargado de connotaciones políticas dentro de los Estudios Culturales puesto que hacía referencia a las personas procedentes de África, el Caribe y el subcontinente asiático en el Reino Unido: “Politically, this is the moment when the term ‘black’ was coined as a way of referencing the common experience of racism and marginalisation in Britain that came to provide the organising category of a new politics of resistance” (Hall, 2000: 266).

[Humera] became aware that they had only one identity in this country: they were classified as 'blacks'. They were nothing else, not even human, and this belief was presented and supported in every way. To make matters worse, the newspapers too enhance this opinion and demonstrated it enthusiastically and diligently. This showed that the British, with all their claims of being civilised, sophisticated and humane were, in reality, quite racist (Siddiqi, 2002: 11).

A partir de esta descripción, y por la referencia al uso de chelines en otro momento del relato se deduce que las circunstancias sociales a las que se hace referencia en el relato tuvieron lugar antes de 1971. Actitudes racistas hacia la población inmigrante continuaron durante los años setenta y principios de los ochenta cuando tuvieron lugar numerosos disturbios en la ciudad de Londres entre una parte de la población británica blanca e inmigrantes asiáticos y negros, concretamente en las áreas de Brick Lane, Brixton y Tottenham, todas ellas principales zonas de población negra y asiática (Procter, 2006: 108). Tales conflictos motivaron la reaparición de debates acerca de las relaciones y las políticas raciales en el Reino Unido. Además, la cobertura mediática de dichos incidentes alimentó la idea de que el país estaba siendo invadido por inmigrantes y, así, periódicos como el *Daily Express* acompañaron la noticia de los disturbios que tuvieron lugar el seis de julio de 1981 con titulares como el siguiente: “Black War On Police” (Jackson, 1992: 145).

De esta manera, no resulta extraño que la visión de Londres que se refleja en el relato difiera por completo de la idea de Gran Bretaña como la *Madre Patria*, dispuesta a acoger en su seno a sus antiguos súbditos coloniales. Es más, Alvi revela las penurias económicas y sociales a las que personas, como en este caso Humera, su marido Junaid y sus cuatro hijos tuvieron que hacer frente. Además, el relato nos presenta a una Humera que lejos de mejorar su posición social en Londres se siente *declassé* y, así, relata como las dificultades se agudizan con la llegada de su cuarto hijo al no tener suficiente poder adquisitivo para comprar todo lo necesario para el cuidado del bebé: “When her fourth child was born, she could not buy anything for the baby and she went to hospital empty-handed” (Siddiqi, 2002: 12).

Cuando acude al médico con su bebé para una revisión, la enfermera la reprende por llevar a su bebé en brazos a lo que ella le responde con tristeza: “Twenty-eight years ago my parents brought me up the way you are telling me to. What can I do if I cannot afford these things?” (Siddiqi, 2002: 12).

El proceso de adaptación de Humera a su nueva vida y a su nuevo espacio social en Londres es paradigmático y el relato, en su brevedad, da cuenta de los estadios por los que Humera evoluciona, desde la asimilación a la cultura en la que se ve inmersa: comienza, así a aprender inglés y quiere estudiar (Siddiqi, 2002: 13) hasta una etapa en la que, no podemos hablar de integración, pero sí parece que avanza a ese estadio ya que, y como el título bien indica, al menos alcanza “A Compromise” (un acuerdo). Sin embargo, este es un acuerdo que en estos momentos requiere más adaptación por parte de ella a la sociedad nativa que por parte de la población nativa hacia ella. Humera es consciente de su posición de sujeto diaspórico que se encuentra emplazado en un *in-betweenness*: “Sometimes Humera would be fed up with everything and feel a sudden urge to go back. [...] [but] what was her role in India as a Muslim now?” (Siddiqi, 2002: 16). Al final, Humera decide quedarse en el Reino Unido por sus hijos, con la esperanza de que ellos, como inmigrantes de segunda generación, sean aceptados, no sólo como ciudadanos británicos a nivel institucional, sino también como británicos en el imaginario colectivo. Esto implica además que integrarán esa sociedad, como personas híbridas. Con ello extienden y (re)articulan la noción de *ser británico*, ya que, como señala Paul Ward: “it has been black and Asian people who have forced 'white Britons' to consider 'new ways of being British’” (Ward, 2004: 116).

Las autoras de los relatos de la colección reivindican, por tanto, a través de su lengua materna la cultura de sus lugares de origen al mismo tiempo que subrayan su posición de sujetos diaspóricos que participan a la vez de dos culturas y que se mueven en un contexto ideológico y social que se caracteriza por el hibridismo y la transculturalidad. En tal situación, cuestiones de identidad, de pertenencia, redefiniciones del término “Britishness”, experiencias de inmigración y denuncia de barreras sociales y raciales que determinan la inclusión o la exclusión social se convierten en ejes centrales sobre

los que gira la temática de los relatos. *The Golden Cage*, por tanto, da voz a las historias marginalizadas de las personas asiáticas en el Reino Unido, principalmente las experiencias de mujeres; mujeres que utilizan sus palabras como herramienta de lucha contra la violencia epistémica, al mismo tiempo que dan cuenta de la heterogeneidad que se esconde tras el concepto de identidad femenina asiática diaspórica.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AHMAD, R. y GUPTA, R. (1994). *Flaming Spirit: Stories from the Asian Women's Collective*. London: Virago.
- ALI, M. (2004). *Brick Lane*. London: Blackswam.
- AMOS, V. y PARMAR, P. (1984). "Challenging Imperial Feminism", *Feminist Review*, vol. 17, 3 –19.
- ANTHIAS, F. y YUVAL-DAVIS, N. (1993). *Racialized Boundaries: Race, Nation, Gender, Colour and Class and the Anti-Racist Struggle*. London and New York: Routledge.
- COLLINS, P. H. (1991). *Black Feminist Thought*. New York, London: Routledge.
- DONALD, J. and RATTANSI, A. (Eds.) (1992). *'Race', Culture and Difference*. London: Sage.
- HALL, Stuart (2000). "New Ethnicities" (1998). In *Writing Black Britain 1948-1998. An Interdisciplinary Anthology*, James Procter (ed.), 265-275. Manchester: Manchester University Press.
- JACKSON, P. (1992) *Maps of Meaning*. London: Routledge.
- NASTA, S. (2000). "Beyond the Millennium: Black Women's Writing". *Women: A Cultural Review*, 1/2, 71-76.
- NGCOBO, L. (Ed.) (1987). *Let It be Told: Black Women Writers in Britain*. London: Pluto.
- NGUGI, w. T. (1972). *Homecoming: Towards a National Culture*. London: HEB.
- PIETRANGELO, V. (2004). "Urdu Literature and Women". *The Annual of Urdu Literature*, 19, 151-172.

- PROCTER, J. (2006). "New Ethnicities, the Novel and the Burdens of Representation". En *A Concise Companion to Contemporary British Fiction*, English, J. F. (Ed), 101-120. Oxford: Blackwell.
- SAID, E. (1979). *Orientalism*. London: Vintage.
- SIDDIQI, S. (2002). *The Golden Cage: Urdu Short Stories by Asian Women Living in Britain*. London: Soma Books Ltd.
- WARD, P. (2004). *Britishness since 1870*. London: Routledge.
- WEEDON, C. (2008). "Migration, Identity, and Belonging in British Black and South Asian Women's Writing", *Contemporary Women's Writing*, 2/1 17-35.
- WILSON, Amrit ([1978] 1984). *Finding a Voice: Asian Women in Britain*. London: Virago Press.